

Джейн Остен

ГОРДОСТЬ
И
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ



Издание подготовили
А.Я. ЛИВЕРГАНТ, К.Н. АТАРОВА,
А.Ю. ЗИНОВЬЕВА, П.Ю. РЫБИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



ГОРДОСТЬ
И
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ







ГЛАВА I



Давно известно, что холостяк с солидным состоянием испытывает потребность в подруге жизни¹. Какими бы чувствами и взглядами сей холостяк, поселившись на новом месте, ни руководствовался, истина сия настолько глубоко укоренилась в умах его соседей, что его пристало считать законной собственностью их дочерей².

— Мой дорогой, — сказала мужу миссис Беннет, — вы слышали, что Незерфилд-парк наконец-то сдан?

Ответ последовал отрицательный.

— А меж тем поместье сдано: миссис Лонг только что туда наведалься и всё мне рассказала.

Слова миссис Беннет остались без ответа.

— И вас несколько не интересует, кто это поместье арендовал?! — с нетерпением вскричала миссис Беннет.

— Это интересует *вас*, я же готов эту новость выслушать, — отозвался мистер Беннет.

Долго упрашивать миссис Беннет не пришлось.

— Так вот, дорогой мой, если верить миссис Лонг, Незерфилд арендован весьма состоятельным молодым человеком с севера Англии. В понедельник он приехал туда в карете четвернёй³, и поместье так ему понравилось, что он в тот же день договорился с мистером Моррисом, что переедет к Михайлову дню⁴, а прислуга — уже в конце следующей недели.

— Как его зовут?

— Бингли⁵.

— Женат? Холост?

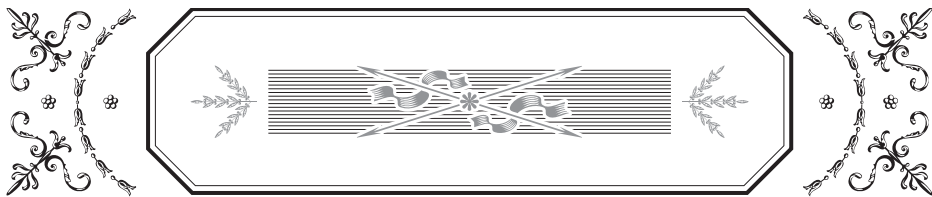
— Будем же благодарны судьбе, что подобное безразличие вам не свойственно.

— Благодарить судьбу за майорат я никогда не стану. Не могу постичь, как у кого-то может подняться рука отобрать поместье у родных дочерей его владельца. Да еще в пользу этого мистера Коллинза! Чем, скажите на милость, он лучше любого другого?!

— На этот вопрос я предоставляю вам ответить самой, — сказал мистер Беннет.







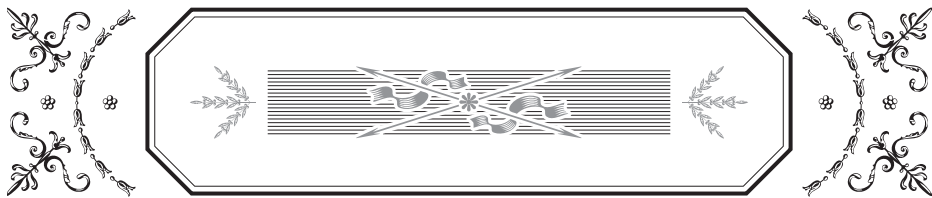
Дорогая Клара,
я так долго была на пробежке, что до сего момента у меня не было ни малейшей возможности поблагодарить тебя за письмо. Мы покинули наш милый дом в последний понедельник месяца и отправились в путешествие по Уэльсу, пограничному с Англией княжеству¹, которому обязан титулом принц Уэльский. Путешествовали мы в основном верхом. Мама ехала на нашем маленьком пони, а мы с Фанни шли по бокам, точнее бежали, потому что мама любит быструю езду и всю дорогу пускалась в галоп. Не сомневайся, мы были изрядно вспотевшие, когда добрались до места отдыха. Фанни сделала массу зарисовок местности, очень красивых, хотя, возможно, и не таких точных, как хотелось бы, потому что они делались на бегу. Удивительно, сколько башмаков мы износили за время путешествия. Мы хорошо подготовились, и каждая взяла по запасной паре, помимо тех башмаков, что были на нас. Однако в Кармартене² нам пришлось заменить им и верх, и каблуки; наконец, когда они совсем развалились, мама любезно одолжила нам пару голубеньких атласных шлепанцев, так что каждая взяла по одному и прекрасно доскакала до Херифорда³, а оттуда — до дома.

С неизменной любовью,

твоя,

Элизабет Джонсон





Вальтер Скотт
ЭММА

✻ ✻ О Т Я Н Е К О Т О Р Ы Е пороки цивилизованного общества встречаются столь часто, что они едва ли осознаются как изъяны нравственного облика, склонность к ним тщательно скрывается даже теми, кто чаще всего им предается, так как ни один любитель удовольствий не согласится добровольно называть себя грубым титулом развратника или пьяницы. Можно подумать, что чтение романов попадает в разряд подобных слабостей, так как среди множества людей, не читающих почти ничего иного, трудно найти хотя бы одного, обладающего достаточным мужеством открыто признать, что у него есть вкус к этим легкомысленным занятиям. Таким образом, роман — это чаще всего «хлеб сокроуенный»¹, и не только на туалетном столике Лидии Томность² можно найти «Тома Джонса» и «Перегрину Пикля»³, укывшихся за сочинениями более серьезного и назидательного характера. И, однако, ни в каком другом виде сочинительства, включая даже поэзию, не упражняет свои силы столько разнообразных талантов. Можно, пожалуй, добавить: хотя подобные сочинения бывают украшены и возвеличены усилиями гения, всепобеждающее очарование повествования таково, что и самый худший из когда-либо написанных романов найдет своего благосклонного читателя, предпочитающего лучше зевать над ним, чем обратиться к творениям историка, моралиста или поэта. Правда, мы слышали о таком неописуемо глупом романе, владелец которого, забавляясь необычностью случая, предложил эту книгу, состоящую из двух красиво переплетенных томов в $\frac{1}{12}$ долю листа,

Содержание

Джейн Остен

ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

КНИГА ПЕРВАЯ

Глава 1	12
Глава 2	14
Глава 3	17
Глава 4	21
Глава 5	24
Глава 6	27
Глава 7	33
Глава 8	39
Глава 9	44
Глава 10	49
Глава 11	55
Глава 12	59
Глава 13	61
Глава 14	66
Глава 15	69
Глава 16	73
Глава 17	81
Глава 18	85
Глава 19	97
Глава 20	102

Глава 21	106
Глава 22	111
Глава 23	116

КНИГА ВТОРАЯ

Глава 1	124
Глава 2	129
Глава 3	133
Глава 4	139
Глава 5	142
Глава 6	146
Глава 7	152
Глава 8	155
Глава 9	159
Глава 10	163
Глава 11	168
Глава 12	173
Глава 13	181
Глава 14	186
Глава 15	190
Глава 16	193
Глава 17	197
Глава 18	201
Глава 19	206

КНИГА ТРЕТЬЯ

Глава 1	214
Глава 2	225
Глава 3	231
Глава 4	235

Глава 5	242
Глава 6	252
Глава 7	257
Глава 8	263
Глава 9	269
Глава 10	274
Глава 11	282
Глава 12	288
Глава 13	292
Глава 14	298
Глава 15	305
Глава 16	310
Глава 17	316
Глава 18	322
Глава 19	327

ДОПОЛНЕНИЯ

I. Из ранних сочинений Джейн Остен

ПРЕКРАСНАЯ КАССАНДРА

Роман в двенадцати главах, посвященный,
с ее позволения, мисс Остен

Пер. с англ. А.Ю. Зиновьевой

[Посвящение]	336
Глава первая	337
Глава вторая	337
Глава третья	338
Глава четвертая	338

Глава пятая	338
Глава шестая	338
Глава седьмая	339
Глава восьмая	339
Глава девятая	339
Глава десятая	339
Глава одиннадцатая	340
Глава двенадцатая	340

ПИСЬМО ЮНОЙ ЛЕДИ,

ЧЬИ ЧУВСТВА БЫЛИ НАСТОЛЬКО СИЛЬНЕЕ ЕЕ РАССУДКА,
ЧТО ДАЛИ ЕЙ СОВЕРШИТЬ ОШИБКИ, КОТОРЫЕ ОНА ОСУЖДАЛА
В СЕРДЦЕ СВОЕМ

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

«Ах, возлюбленная моя Элинора...»	344
---	-----

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО УЭЛЬСУ

Письмо юной леди

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

«Дорогая Клара, я так долго была на пробежке...»	348
--	-----

СЭР ЧАРЛЬЗ ГРАНДИСОН, ИЛИ СЧАСТЛИВЫЙ ЧЕЛОВЕК

Комедия в пяти актах

Пер. с англ. К.Н. Атаровой

Действующие лица	352
Акт I	353
Акт II	356
Акт III	360
Акт IV	364

Акт V	369
-------------	-----

ЛЮБОВЬ И ДРУШБА

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

[Посвящение]	376
Письмо первое	377
Письмо второе	377
Письмо третье	378
Письмо четвертое	379
Письмо пятое	379
Письмо шестое	381
Письмо седьмое	382
Письмо восьмое	385
Письмо девятое	386
Письмо десятое	388
Письмо одиннадцатое	390
Письмо двенадцатое	392
Письмо тринадцатое	395
Письмо четырнадцатое	399
Письмо пятнадцатое	403

ЗАМОК ЛЕСЛИ

Неоконченный роман в письмах

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

Генри Томасу Остену, эсквайру	410
Господам Диманду и проч.	411
Письмо первое	412
Письмо второе	414
Письмо третье	417
Письмо четвертое	419

Письмо пятое	421
Письмо шестое	422
Письмо седьмое	427
Письмо восьмое	430
Письмо девятое	431
Письмо десятое	433

ЛЕДИ СЬЮЗЕН

Роман в письмах

Пер. с англ. А.Я. Ливерганта

Письмо первое	438
Письмо второе	439
Письмо третье	440
Письмо четвертое	442
Письмо пятое	443
Письмо шестое	444
Письмо седьмое	446
Письмо восьмое	448
Письмо девятое	449
Письмо десятое	450
Письмо одиннадцатое	452
Письмо двенадцатое	453
Письмо тринадцатое	455
Письмо четырнадцатое	456
Письмо пятнадцатое	458
Письмо шестнадцатое	460
Письмо семнадцатое	461
Письмо восемнадцатое	464
Письмо девятнадцатое	465
Письмо двадцатое	466
Письмо двадцать первое	469

Письмо двадцать второе	470
Письмо двадцать третье	473
Письмо двадцать четвертое	475
Письмо двадцать пятое	480
Письмо двадцать шестое	483
Письмо двадцать седьмое	484
Письмо двадцать восьмое	485
Письмо двадцать девятое	486
Письмо тридцатое	487
Письмо тридцать первое	489
Письмо тридцать второе	489
Письмо тридцать третье	490
Письмо тридцать четвертое	491
Письмо тридцать пятое	491
Письмо тридцать шестое	492
Письмо тридцать седьмое	493
Письмо тридцать восьмое	494
Письмо тридцать девятое	495
Письмо сороковое	496
Письмо сорок первое	497
Заключение	498

II. Джейн Остен глазами критиков

<i>Вальтер Скотт. «Эмма». Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i>	502
<i>Гилберт Кит Честертон. Предисловие [к книге «“Любовь и дружба” и другие ранние сочинения... Джейн Остен»]. Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i>	518
<i>Вирджиния Вулф. Джейн Остен в шестьдесят. Пер. с англ. К.Н. Атаровой</i>	524

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>А.Я. Ливергант. Непревзойденная Джейн</i>	530
<i>К.Н. Атарова. Джейн Остен и век Просвещения</i>	565
<i>А.Ю. Зиновьева. «Под защитой земного счастья, насколько это возможно»: Джейн Остен в недобром мире</i>	602
<i>П.Ю. Рыбина. Джейн Остен и XX век: экран / роман</i>	631
<i>А.Я. Ливергант. От переводчика «Гордости и предубеждения»</i>	652
Примечания	
<i>Остен Дж. Гордость и предубеждение. Сост. А.Ю. Зиновьева</i> ...	656
<i>Остен Дж. Прекрасная Кассандра. Сост. А.Ю. Зиновьева</i>	807
<i>Остен Дж. Письмо юной леди. Сост. К.Н. Атарова</i>	809
<i>Остен Дж. Путешествие по Уэльсу. Сост. К.Н. Атарова</i>	809
<i>Остен Дж. Сэр Чарльз Грандисон, или Счастливый человек.</i> <i>Сост. К.Н. Атарова</i>	810
<i>Остен Дж. Любовь и дружба. Сост. А.Ю. Зиновьева</i>	813
<i>Остен Дж. Замок Лесли. Сост. А.Ю. Зиновьева</i>	820
<i>Остен Дж. Леди Сьюзен. Сост. А.Ю. Зиновьева</i>	826
<i>В. Скотт. «Эмма». Сост. К.Н. Атарова</i>	830
<i>Г.-К. Честертон. Предисловие [к книге «“Любовь и дружба”...»].</i> <i>Сост. К.Н. Атарова</i>	832
<i>В. Вулф. Джейн Остен в шестьдесят. Сост. К.Н. Атарова</i>	836
Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. А.Ю. Зиновьева</i>	838
Список иллюстраций	850



Ил. 3
Джейн Остен (портрет со спины)
Худ. К. Остен
1804 г

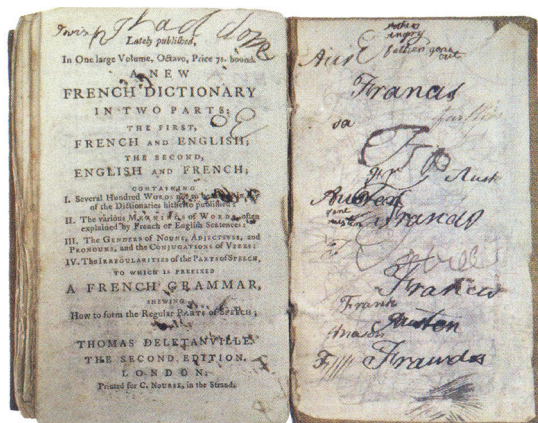


Ил. 8

Школа для девочек в Рединге (школа Аббатства)

Худ. П. Сэндби

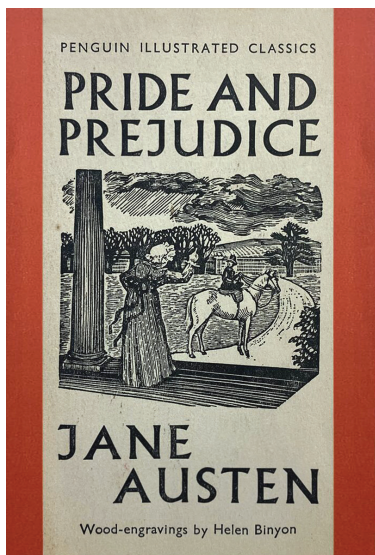
Кон. XVIII в.



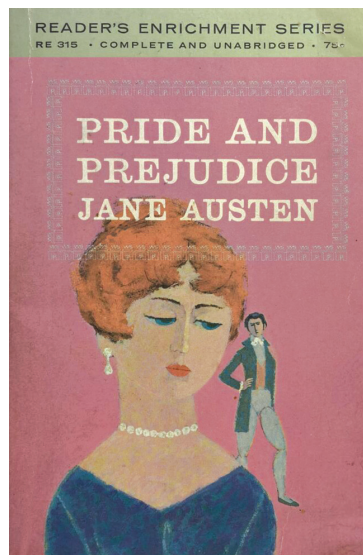
Ил. 9

Словарь французского языка,
принадлежавший Джейн Остен

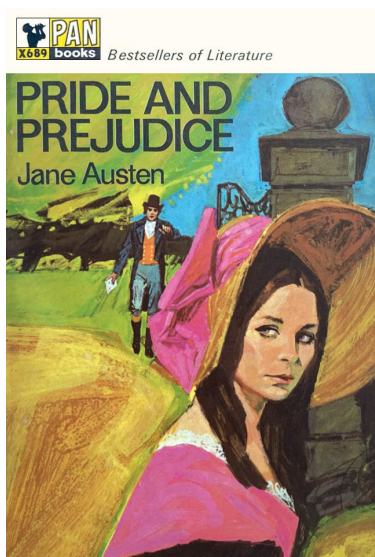
Вверху титульной страницы — надпись рукой владелицы: «Вот бы у меня получилось!»



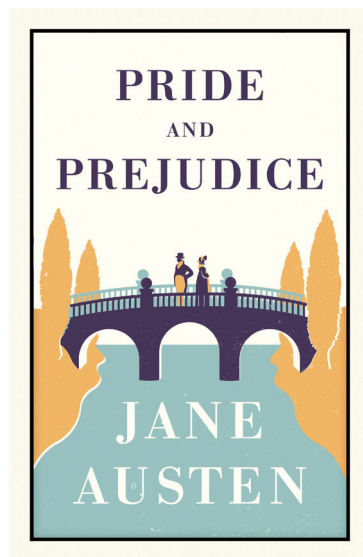
Лондон, 1938



Нью-Йорк, 1964



Лондон, 1967



Лондон, 2015

Ил. 56–59

«Гордость и предубеждение»:
издания разных лет

Джейн Остен

ГОРДОСТЬ
И
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ

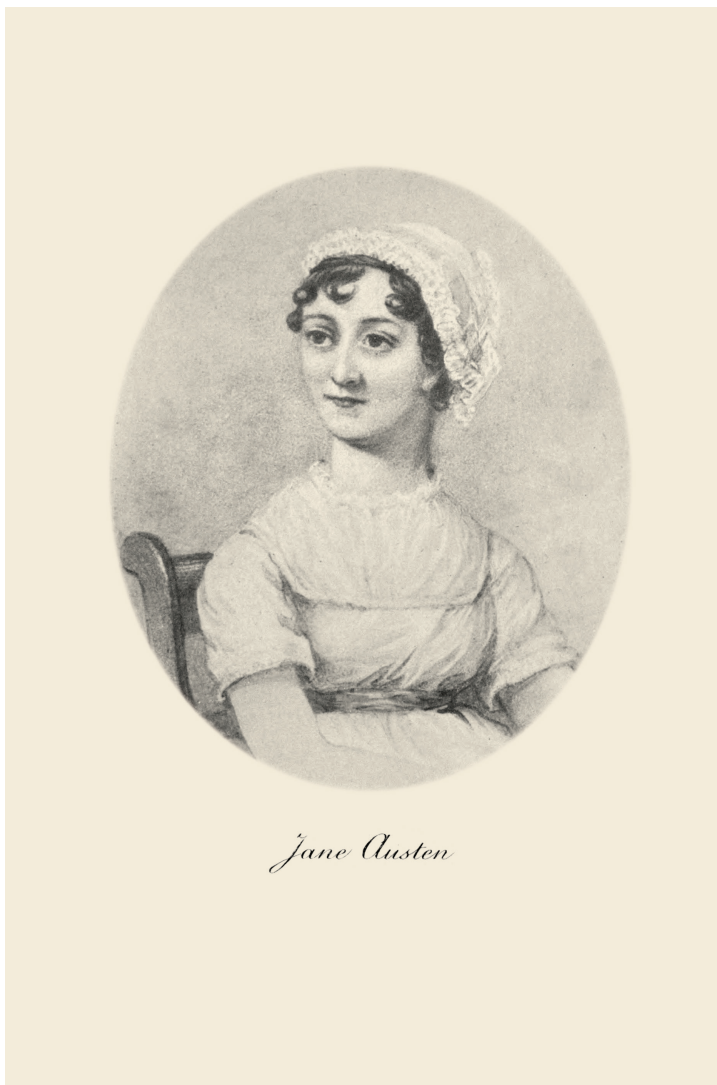
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ



Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



ДЖЕЙН ОСТЕН И МИР ВОКРУГ НЕЕ
«Джейн Остен: друзья и домашний очаг» (Лондон, Нью-Йорк, 1902)
Худ. Э.-Дж. Хилл



Jane Austen

Джейн Остен
(копия с акварели,
написанной по заказу Дж.-Э. Остена-Найта)



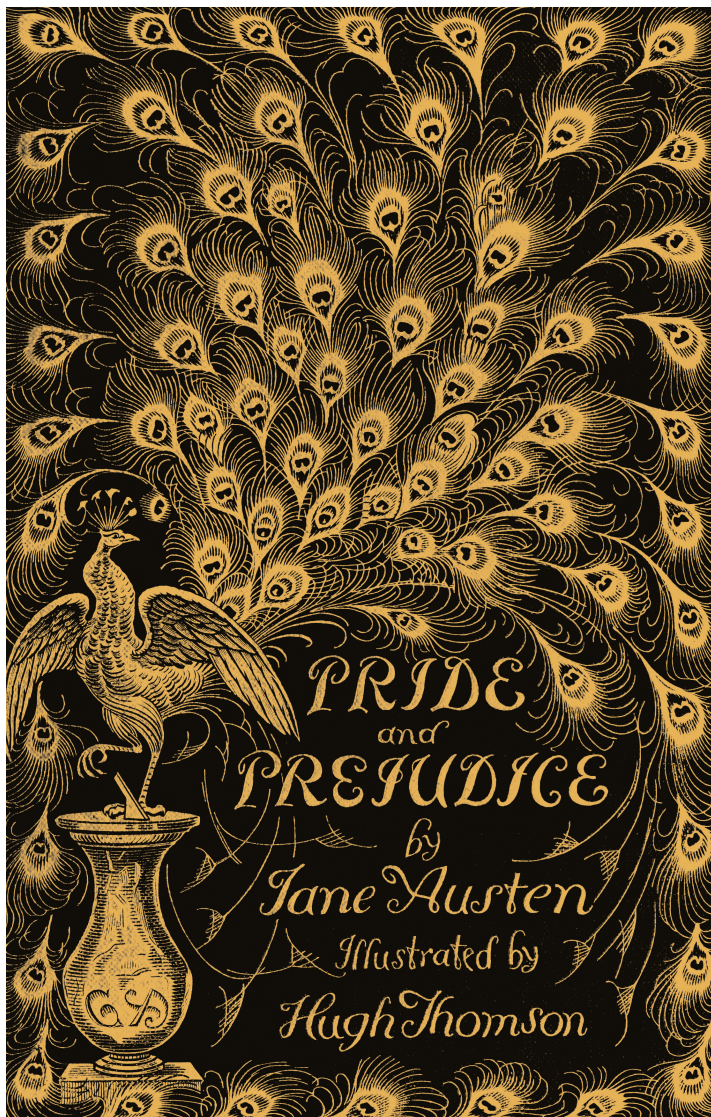
"A YOUNG GIRL OF SPIRIT"

Джейн Остен за рукоделием

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН

«Гордость и предубеждение» (Лондон, 1896)

Худ. Х. Томсон

Передняя сторона
переплета



Начало романа

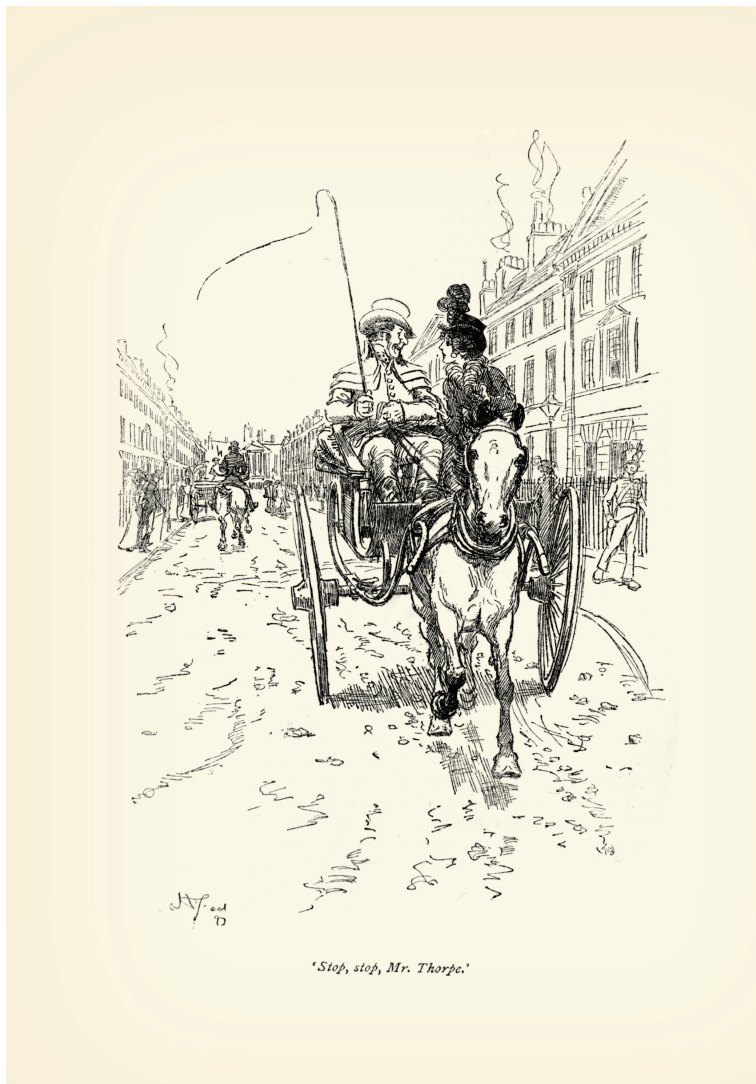


Наследства мистер Дэшвуд желал более ради жены и дочерей, нежели ради себя и сына, — однако как раз этому сыну и его сыну, четырехлетнему малютке, и предназначил свое имение старик.
(Т. I, с. 38)



А так как о помолвке Эммы и мистера Найтли говорилось
в присутствии мисс Бейтс, то новость, естественно,
мигом достигла также миссис Коул, миссис Перри и миссис Элтон.
(Т. III, с. 413)

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН
«НОРТЭНГЕРСКОЕ АББАТСТВО. ДОВОДЫ РАССУДКА» (Лондон, 1903)
Худ. Х. Томсон



'Stop, stop, Mr. Thorpe.'

«Остановитесь, мистер Торп,
остановитесь!»
(Т. II, с. 78)

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН
«НОРТЭНГЕРСКОЕ АББАТСТВО. ДОВОДЫ РАССУДКА» (Лондон, 1903)
Худ. Х. Томсон



Миссис Морланд поспешно вышла из комнаты,
чтобы раздобыть упомянутую книгу и поскорее приступить
к необходимому лечению.
(Т. II, с. 219)

«Мэнсфилд-парк» (Бостон, 1903)

Худ. не установлен



Mansfield Park.

Joined the chain and cross and put them round her neck. Vol. II. 1. 49.

С величайшей радостью соединив цепочку с крестиком, эти напоминания о двух возлюбленных ее души, Фанни надела их, и ей показалось, будто в них — частица души Уильяма и Эдмунда.

(Т. II, с. 470)



IN THE DRAWING-ROOM.

«Элизабет поднялась наверх за сестрой и, проследив, чтобы Джейн оделась потеплей, спустилась вместе с ней в гостиную»
(С. 55).

«ЭММА» (Нью-Йорк, 1905)

Худ. не установлен

Фронтиспис

После обеда к батюшке Эммы
зашел на часок мистер Перри.
(Т. III, с. 373)

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН
«Гордость и предубеждение» (Нью-Йорк, Филадельфия, 1906)
Худ. Ч.-Э. Брок, Г.-М. Брок



Дарси с присущим ему задумчивым видом
направился к пианино и встал так, чтобы видеть лицо
прелестной исполнительницы.

(С. 157)

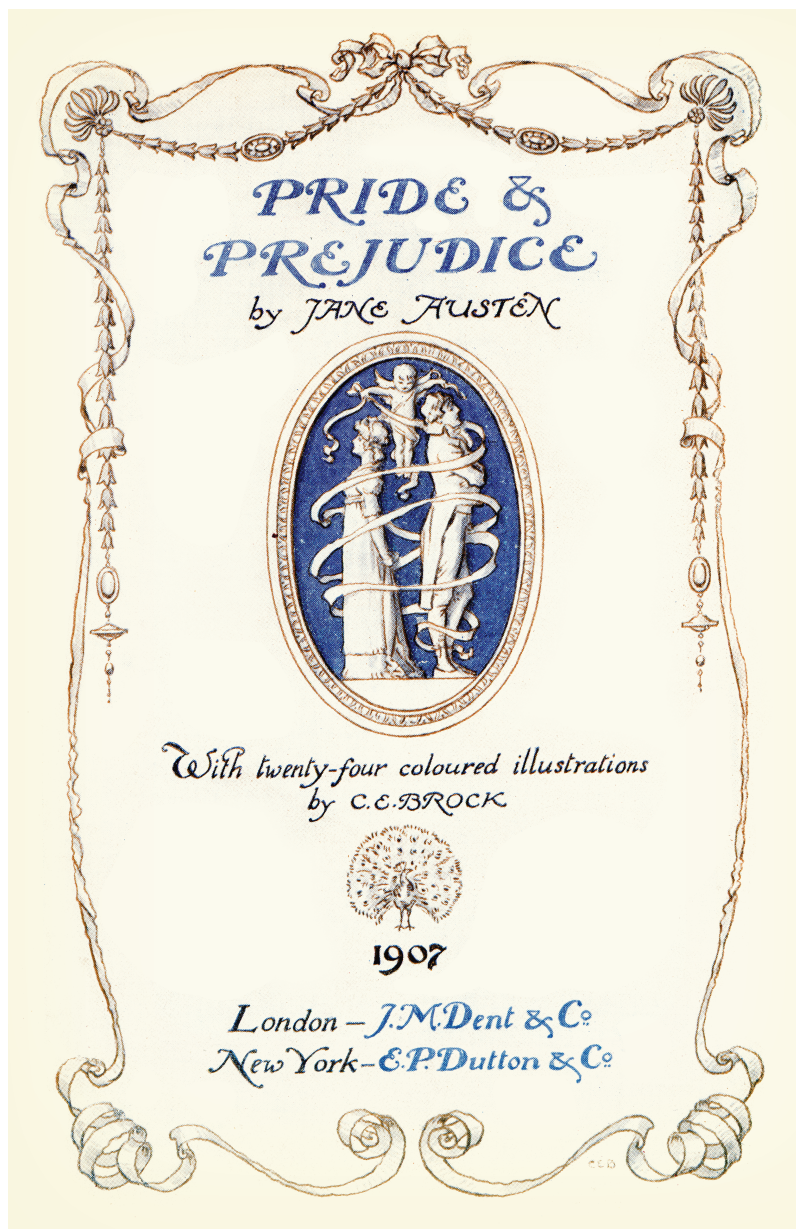


Дружба между Кэтрин и Изабеллой
развивалась столь же стремительно,
сколь внезапным было ее начало.
(Т. II, с. 29)



Миссис Дэшвуд считала,
что ничего естественнее приезда Эдварда в Бартон быть не могло,
и не скупилась на самые радостные восклицания и приветствия.
(Т. I, с. 111)

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН
«Гордость и предубеждение» (Лондон, Нью-Йорк, 1907)
Худ. Ч.-Э. Брок



ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН
«Гордость и предубеждение» (Лондон, Нью-Йорк, 1907)
Худ. Ч.-Э. Брок



«Экий вы непонятливый! Знайте же,
мой дорогой мистер Беннет,
я подумываю выдать за него одну из наших дочерей».
(С. 13)

«ЭММА» (Лондон, Нью-Йорк, 1909)

Худ. Ч.-Э. Брок



«Помолвлен с Джейн Фэрфакс?..
Господи помилуй! Не может быть! Вы шутите!»
(Т. III, с. 351)

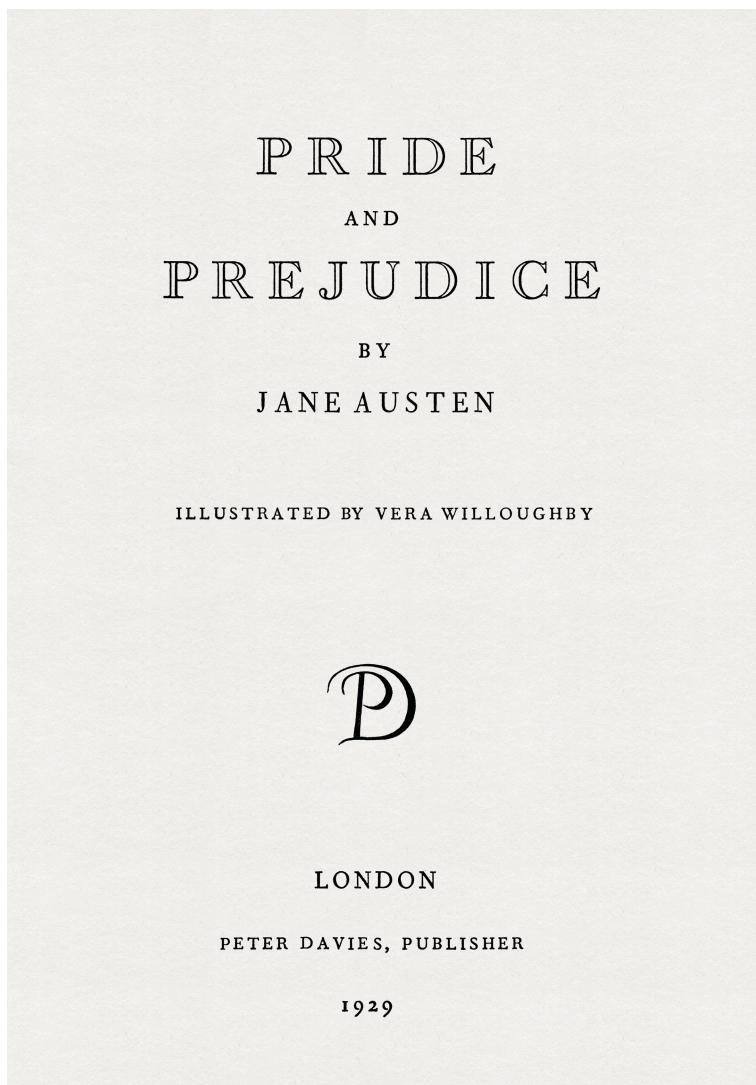


«Ах, ну наконец-то ты явилась!»
(Т. III, с. 462)

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ ОСТЕН

«Гордость и предубеждение» (Лондон, 1929)

Худ. В. Уиллоби



Титульная страница



Спустя несколько мгновений
мистер Уикхем приподнял шляпу — приветствие,
на которое мистер Дарси вынужден был ответить.
(С. 69)

PRIDE AND PREJUDICE

BY
JANE AUSTEN

WITH PREFACE BY FRANK SWINNERTON
AND ILLUSTRATIONS BY
HELEN SEWELL



THE HERITAGE PRESS
NEW YORK

Титульная страница



'To continue the acquaintance no longer'

«Мисс Бингли так ко мне переменилась,
что после ее ухода я решила прекратить с ней отношения».
(С. 137)



«Мисс Дарси, надо полагать,
еще больше выросла с весны.
Будет, наверно, такой же высокой, как я».
(С. 42)



Едва только молодые люди заметили Кэтрин и Изабеллу,
лошадь была сразу же
остановлена таким рывком,
что почти поднялась на дыбы.
(Т. II, с. 36)

«МАЛАЯ ПРОЗА» (Лондон, 1975)

Худ. Дж. Хассал



«Кэтрин, или Жасминовая беседка»



Открыв дверь, Элизабет увидела,
что сестра и мистер Бингли стоят рядом у камина с таким видом,
будто что-то оживленно обсуждают.

(С. 294)